

**ПРИЛОЖЕНИЕ К РАМОЧНОМУ
ДОГОВОРУ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ
ФРАНШ-КОНТЕ (ФРАНЦИЯ) И ФАКУЛЬТЕТОМ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА (РОССИЯ)**

Мы, нижеподписавшиеся,

от факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова: декан факультета, профессор С.Г. Тер-Минасова, с одной стороны,

и

от университета Франш-Конте (Франция): президент университета, профессор Клод Конде, с другой стороны,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящий Договор имеет целью установление прямых связей в области науки и педагогики между двумя высшими учебными заведениями.

Он касается в первую очередь сотрудничества между Секцией русского языка Университета Франш-Конте (факультет наук о языке, человеке и обществе) и Кафедры французского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова.

Статья 2

Приоритетными направлениями сотрудничества будут следующие области:

- а) преподавание французского и русского языков;
- в) регионоведение и социология двух стран;
- г) области литературы, кинематографа.

В дальнейшем сотрудничество может распространиться и на другие области.

Статья 3

Предусматривается, что сотрудничество в указанных областях может осуществляться, в зависимости от необходимости, в следующих направлениях:

- а) научный обмен студентами старших курсов (начиная с 3 курса) и аспирантами на срок от 2 недель до 2 семестров (до 5 студентов);
- б) организация конференций, семинаров и научных коллоквиумов по проблемам, указанным в статье 2;
- в) командировки различной продолжительности преподавателей и исследователей, направленные на развитие совместных образовательных и исследовательских программ;
- г) подготовка диссертаций под совместным руководством;
- д) обмен научной информацией и публикациями по темам, представляющим взаимный интерес;
- ж) совместная разработка учебников и учебных материалов, включая учебники по французскому языку и культурологии на соответствующих факультетах;

з) совместная работа по перспективному использованию новых технологий (мультимедиа, дистанционное обучение) в соответствующих университетских курсах.

Статья 4

Признание результатов, полученных студентами и аспирантами в рамках обмена, гарантируется с двух сторон в рамках применения европейской системы эквивалентности кредитных часов.

В финансовом плане этот договор освобождает французских и русских студентов от платы за обучение в принимающем университете. Студенты будут размещены в студенческом общежитии, если они того пожелают, с помощью университетских служб по работе с иностранцами. Оплата проживания и пребывания в стране осуществляется за счет студентов.

Статья 5

Каждый год путем переписки между двумя университетами будет устанавливаться план совместных мероприятий, а также способы их реализации. Каждое учебное учреждение со своей стороны назначит для каждого вида деятельности одного или нескольких ответственных за хорошее исполнение данного договора. Список будет составлен и может быть приложен к этому договору.

Любой обмен сообщениями общего характера, касающихся выполнения настоящего Договора, а также любого плана его изменения, будет осуществляться между руководством двух университетов, а именно:

Со стороны университета Франш-Конте:

Президент г-н К. Конде, отдел международных отношений Университета Франш-Конте, 1, ул. Гудимель, F-25030, Безансон cedex.

Факс: + 33 3 81 66 50 36

E-mail: rudy.chaulet@univ-fcomte.fr

Со стороны факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова:

Декан г-жа С.Г. Тер-Минасова, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова, 119192, Москва, Ломоносовский проспект, д. 31 корп. 1, комн. 325.

Факс: +7 495 932 88 67

E-mail: dean@ffl.msu.ru

Статья 6

Ответственными за исполнение настоящего договора на 5 лет с момента его вступления в действие назначаются:

со стороны России

Зав. кафедрой французского языка для естественных факультетов

Профессор Т.Ю. Загрязкина

119192, Ломоносовский проспект, д. 31 корп. 1, комн. 111

tatiana_zagr@mail.ru

zagryazkina@yahoo.fr

тел. + 7 495 734 02 80

Факс: + 7 495 932 88 67

Со стороны Франции:

Зав. секцией русского языка университета Франш-Комте

Доцент, доктор славянской филологии

Жасмин Жак

Отделение иностранных языков, факультет наук о языке, человеке и обществе, 30 – 32, ул.

Межван, 25 000 Безансон

jasmine.jack@univ-fcomte.fr

тел. +33 3 81 66 53 91

факс. + 33 3 81 66 53 00

Статья 7

Университеты, участвующие в обменах, предусмотренных настоящим Договором, действуют в рамках законодательства своих государств.

Статья 8

Оба университета будут прилагать усилия к тому, чтобы получить финансовую поддержку для реализации Договора, и координировать усилия в данном направлении.

Статья 9

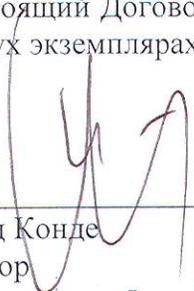
Настоящий Договор заключается на пять лет, считая с момента подписания Договора обеими сторонами. Договор может быть продлен после одобрения соответствующими органами каждой стороны отчета о деятельности по Договору. Каждая из сторон, подписавших Договор, имеет право по своему усмотрению расторгнуть Договор, предупредив другую сторону за шесть месяцев до расторжения; расторжение договора не повлечет за собой прекращение работ по реализации уже начатых мероприятий.

Статья 10

Любые изменения и дополнения к настоящему Договору могут быть внесены только при формальном согласии обеих сторон.

Статья 11

Настоящий Договор и Приложение к нему составлены на русском и французском языках, в двух экземплярах на каждом языке, имеющих одинаковую силу.


Клод Конде
Ректор
Университет Франш-Комте




С.Г. Тер-Минасова
Декан
Факультет иностранных языков и
регионоведения МГУ имени
М.В.Ломоносова



« ____ »

« 03 » февраля 2010

**AVENANT A L'ACCORD CADRE INTER-UNIVERSITAIRE ENTRE
LA FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES ET DES AIRES GÉOCULTURELLES
DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT LOMONOSSOV DE MOSCOU (RUSSIE)
ET L'UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTE (FRANCE)**

Entre les soussignés,

l'Université de Franche-Comté, représentée par son Président, le Professeur Claude Condé,
d'une part,

ET

La Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université d'État
Lomonossov de Moscou, représentée par son Doyen, S.G. Ter-Minassova, d'autre part,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 :

Le présent accord vise à établir des liens scientifiques et pédagogiques directs entre deux établissements d'enseignement supérieur.

Il vise en particulier la coopération entre la Section de russe de l'Université de Franche-Comté (U.F.R. des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société) et la Chaire de Français pour les Sciences (Faculté des Langues étrangères et des Aires géoculturelles) de l'Université de Moscou Lomonossov.

Article 2 :

Les relations mises en place concerneront en priorité les domaines suivants :

- a) la didactique du français et du russe ;
- b) les aires géoculturelles et la sociologie des deux pays ;
- c) les domaines littéraires et cinématographiques.

La coopération entre les deux établissements pourra ultérieurement s'ouvrir à d'autres domaines.

Article 3 :

Dans les domaines concernés, il est prévu que cette coopération pourra comporter, selon les besoins, les volets suivants :

- a) échanges et encadrement scientifique d'étudiants, du niveau L2 au doctorat, pour un délai allant de deux semaines à deux semestres (jusqu'à cinq étudiants) ;
- b) organisations de conférences, de séminaires et de colloques scientifiques autour des sujets mentionnés à l'article 2.;
- c) missions de durée variable d'enseignants et de chercheurs, visant au développement de programmes communs d'enseignement et de recherche ;
- d) préparation de thèses en co-tutelle ;
- e) échanges d'informations scientifiques et de publications sur des sujets d'intérêt commun ;
- f) élaboration en commun de méthodes et de matériaux didactiques dont des méthodes de langue et de culturologie pour les facultés et les UFR concernées ;
- g) travail commun en perspective de l'utilisation des nouvelles technologies (multimédia, enseignement à distance) dans les cursus respectifs.

Article 4 :

La reconnaissance des résultats obtenus par les étudiants dans le cadre des échanges est garantie réciproquement en application du système européen d'équivalences par crédits.

Sur le plan financier, le présent accord implique pour les étudiants russes et français la dispense des droits d'inscription dans l'établissement d'accueil. Les étudiants seront logés en résidence universitaire s'ils le souhaitent, avec le concours des services universitaires d'accueil des étrangers. Les frais afférents au logement et au séjour sont à la charge des étudiants.

Article 5 :

Chaque année, la liste des activités à mener en commun sera dressée par un échange de correspondance entre les deux établissements, ainsi que les conditions de leur mise en œuvre. Chaque établissement désignera pour sa part, et pour chaque activité, le ou les responsable(s) du bon fonctionnement du présent accord. La liste en sera dressée et pourra être annexée à celui-ci.

Toute correspondance générale concernant l'exécution du présent accord, ainsi que tout projet de modification le concernant, seront échangés entre les autorités responsables des deux établissements, à savoir :

pour la Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université

Lomonossov :

119192, Fédération de Russie, Moscou, Lomonossovsky prospect, 31 corpus 1, salle 325 ,
Madame le Doyen S.G. Ter-Minassova, Fax: (007-495) 932-88-67.

E-mail : dean@ffl.msu.ru

pour l'Université de Franche-Comté :

Monsieur le Président C. Condé, à l'attention de la Direction des Relations Internationales,
Université de Franche-Comté, 1 rue Goudimel, F-25030 Besançon cedex.

Fax: (33/0)3 81 66 50 36. E-mail : rudy.chaulet@univ-fcomte.fr

Article 6 :

Les responsables du présent accord pour les cinq années suivant son entrée en vigueur sont désignés comme suit :

Pour la France :**Section de Russe :**

Jasmine JACQ, Docteur en Etudes slaves, maître de conférences et responsable de la
Section de Russe de l'Université de Franche-Comté.

Adresse : Département de Langues Etrangères appliquées, U.F.R. S.L.H.S - 30-32, rue
Mégevand, 25000 Besançon - Courriel : jasmine.jacq@univ-fcomte.fr. Tel : +33 3 81 66
53 91. Fax : +33 3 81 66 53 00.

Pour la Russie :**Département de français pour les Sciences :**

Tatiana I. ZAGRYAZKINA, Professeur universitaire, chef de Département de français
pour les Sciences.

E-mail : tatiana_zagr@mail.ru, zagryazkina@yahoo.fr

Tel. (007-495) 734 02 80

Fax : (007-495) 932-88-67

Article 7 :

Les universitaires participant aux échanges auxquels pourra donner lieu le présent accord seront soumis à la législation en vigueur dans chacun des pays concernés.

Article 8 :

Les deux établissements s'efforceront d'obtenir les soutiens financiers permettant la réalisation des dispositions du présent accord, et s'engagent à coordonner leurs efforts à cet effet.

Article 9 :

Le présent accord est établi pour une période de cinq ans à compter de sa date de signature par les deux parties. Il peut être reconduit après approbation d'un rapport d'activités soumis aux instances compétentes de chaque établissement.

Chacun des signataires peut le dénoncer à sa convenance moyennant un préavis de six mois, sans que cette dénonciation puisse mettre un terme aux échanges en cours de réalisation.

Article 10 :

Aucune modification ni addition ne pourra être apportée au présent document sans l'accord formel des deux parties.

Article 11 :

Le présent accord, ainsi que les avenants qui lui sont annexés, sera rédigé en français et en russe, les deux textes faisant également foi.

A....., le.....

A. *Moscou*, le *3 Février 2010*

Pour l'Université de Franche-Comté,

Pour la Faculté des langues étrangères et
des aires géoculturelles de l'Université
Lomonossov, Moscou,

Le Président,

Le Doyen,

Claude CONDÉ

